Comitato unitario delle isole linguistiche storiche germaniche in Italia
Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien

Le isole linguistiche storiche germaniche
aderenti al Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

Die historischen deutschen Sprachinseln
vertreten vom Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien

The historic German language enclaves
represented by the Unitary Committee of historic German language Enclaves in Italy

GRESSONEY
Greschòney

ISSIME
Éischeme

ALAGNA
Im Land

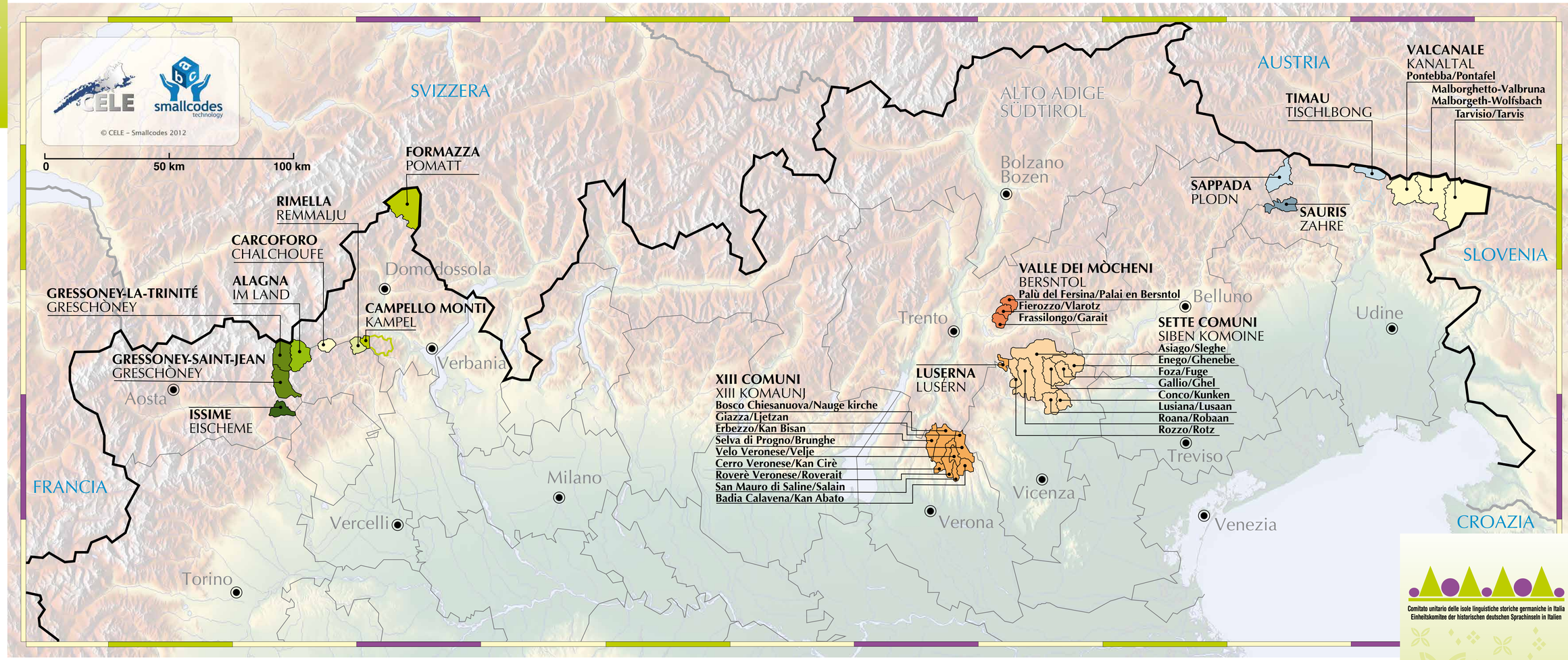
CARCOFORO
Chalchoufe

RIMELLA
Remmalju

CAMPELLO MONTI
Kampel

FORMAZZA
Pomatt

VALLE DEI MÒCHENI
Bersntol



LUSERNA
Lusérn

XIII COMUNI
XIII Komaunj

SETTE COMUNI
Siben Komoine

SAPPADA
Plodn

SAURIS
Zahre

TIMAU
Tischlbong

VALCANALE
Kanaltal

Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

Il Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia è formato dai rappresentanti delle comunità germaniche insediate nell'arco alpino italiano, con lo scopo di promuoverne le lingue e le culture. È stato fondato nell'anno 2002, in seguito ad un paio di incontri promossi a partire dal 2001, proclamato dall'Unione Europea e dal Consiglio d'Europa "Anno Europeo delle lingue". Nel corso degli anni le comunità aderenti sono aumentate e, ad oggi, aderiscono formalmente quindici comunità:

- Walser di Gressoney e Walser di Issime della Valle d'Aosta;
- Walser del Piemonte (Campello Monti, Rimella, Carcoforo, Alagna, Valsesia e Formazza);
- Mòcheni e Cimbri di Luserna in Trentino;
- Cimbri dei XIII Tredici Comuni, Cimbri dei Sette Comuni e Sappada in Veneto;
- Sauris, Timau e Valcanale in Friuli Venezia Giulia.

Anche alcuni enti locali tra cui province e regioni hanno espresso formale riconoscimento al Comitato.

La fonte giuridica per la costituzione del Comitato si trova nella legge 482/99, la quale all'art. 2 stabilisce che "la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni germaniche" e al terzo comma dell'art. 3 recita: "Quando le minoranze linguistiche di cui all'art. 2 si trovano distribuite su territori provinciali o regionali diversi, esse possono costituire organismi di coordinamento e di proposta, che gli enti locali interessati hanno facoltà di riconoscere".

Scopo del Comitato è quello di tutelare e promuovere le lingue e le culture delle comunità storiche germanofone sopra indicate con i mezzi che sono ritenuti più idonei, anche in collaborazione con altri enti, associazioni e persone in Italia ed in Europa. Ai sensi della legge 482/99 è obiettivo del Comitato perseguire la piena attuazione della normativa statale ed internazionale riguardante la tutela delle minoranze linguistiche.

Il Comitato aderisce al CONFEMILI (Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche d'Italia).
L'Assemblea del Comitato è costituita dai rappresentanti legali, o loro sostituti e delegati, di tutte le associazioni ed enti aderenti e si riunisce di norma una volta all'anno a rotazione presso una delle Comunità. L'organo esecutivo - il Consiglio di Coordinamento - è costituito da cinque membri più il segretario, un membro per ogni area delle comunità aderenti. Il Comitato svolge un'importante funzione di confronto di idee e programmi e di promozione di iniziative comuni: realizzazione di pubblicazioni, di libri illustrati per bambini, realizzazione di DVD con cartoni animati doppiati nelle lingue germanofone delle diverse comunità, partecipazione a convegni e conferenze in Italia e all'estero su specifiche tematiche (talvolta con pubblicazioni degli atti) in collaborazione con università e istituzioni di ricerche culturali e il mantenimento dei siti internet: **www.sprachinseln.it - www.isolelinguistiche.it.**

Comitato unitario delle isole linguistiche storiche germaniche in Italia
Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien

Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

Einheitskomitee der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien

c/o Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusérn onlus
Via Trento / Stradù, 6
38040 Luserna / Lusérn (TN)

e-mail: info@isolelinguistiche.it
info@sprachinseln.it

www.isolelinguistiche.it
www.sprachinseln.it

ISBN 9788888197210

Comitato unitario delle isole linguistiche storiche germaniche in Italia
Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien

Le isole linguistiche storiche germaniche

aderenti al Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

Die historischen deutschen Sprachinseln

vertreten vom Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien

The historic German language enclaves

represented by the Unitary Committee of historic German language Enclaves in Italy

Unitary Committee of Historic German Language Enclaves in Italy

The Unitary Committee of Historic German Language Enclaves in Italy is composed of representatives of the German communities in the Italian Alps. Founded in 2002 as a result of a series of meetings after the European Union and the European Council had declared 2001 the European Year of Languages, its goal is to promote their languages and cultures. Over the course of the years, the number of participating communities has grown. 15 communities now formally belong to the committee:

- Walsers of Gressoney and Walsers of Issime in the Valle d'Aosta;
- Walsers from Piedmont (Campello Monti, Rimella, Carcoforo, Alagna, Valsesia e Formazza);
- Mòcheni and the Cimbrians of Lusern in Trentino;
- Cimbrians from the 13 and 7 Communities alongside Sappada in Veneto.
- Sauris, Timau and the Valcanale in Friuli Venezia Giulia.

Furthermore, some regional authorities, provincial and regional governments have granted the committee formal recognition.

The legal basis for the formation of the committee is State Law 482/99. Article 2 states that the Republic protects the language and culture of the Germanic population. Article 3 authorises minorities which live in more than a single province or region to form organisations for the purpose of coordination, and such organisations may be recognised by local authorities. It also has the right of proposal.

The committee's goal is to protect and promote the languages and cultures of the aforementioned historical German communities in the Italian Alps and in cooperation with other organisations, associations and persons in Italy and Europe. In accordance with Law 482/99, the committee observes the application of National and International rules to protect linguistic minorities.

The committee is also a member of CONFEMILI (Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche d'Italia). The General Assembly of the committee is constituted by the representatives in law or delegates thereof of all member communities. It generally convenes once a year, rotation between the communities. The coordinating council has five members and a secretary - one member from each geographical area. The committee develops ideas and programmes and promotes cooperation on projects such as publications, illustrated children's books, DVDs with animated cartoons in the various minority languages, participation in meetings and conferences in Italy and abroad on relevant topics, and publication of conference proceedings in collaboration with universities and research institutions. It also runs the website: www.sprachinseln.it - www.isolelinguistiche.it.

Rechtsquelle für die Errichtung des Komitees ist das Staatsgesetz 482/99. Art.2 besagt, dass die Republik Sprache und Kultur der deutschsprachigen Gemeinschaften schützt. Und Art. 3 berechtigt Minderheiten, welche auf mehreren Provinzen oder Regionen verteilt leben, Organismen für Zusammenarbeit und Vorschlagsrecht zu bilden, welche von den zuständigen Lokalkörperschaften anerkannt werden können.

Zweck des Komitees ist der Schutz und die Förderung der Sprachen und Kulturen der in Gesetz erwähnten Gemeinschaften mit allen für geeignet erachteten Mitteln, auch in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen, Vereinigungen und Personen in Italien und Europa. Im Sinne des Gesetzes 482/99 verfolgt das Komitee die Anwendung der staatlichen und internationalen Normen zum Schutze der sprachlichen Minderheiten.

Das Komitee ist auch Mitglied des CONFEMILI (Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche d'Italia). Die Vollversammlung des Komitees besteht aus den gesetzlichen Vertretern, oder deren Bevollmächtigten, aller Mitgliedsgemeinschaften und versammelt sich in der Regel einmal im Jahr abwechselnd bei einer anderen Gemeinschaft. Der Koordinierungsrat besteht aus fünf Mitgliedern, wobei die geografische Situation des Herkunftsbereiches berücksichtigt wird, und dem Sekretär. Das Komitee befasst sich in erster Linie mit der Planung und Durchführung gemeinsamer Vorhaben wie Veröffentlichungen, Bücher, DVD mit Zeichentrickfilm in den verschiedenen Minderheitensprachen, Teilnahme an Treffen und Begegnungen in Italien und im Ausland zu spezifischen Bereichen auch mit Veröffentlichung von Tagungsakten in Zusammenarbeit mit Universitäten und Forschungsinstituten und Stellen des Bereichs der Netzseite: www.sprachinseln.it - www.isolelinguistiche.it.

Einheitskomitee der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien

Das Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien setzt sich aus Vertretern der deutschen Gemeinschaften im Italienischen Alpenbogen zusammen und hat zum Ziel, deren Sprachen und Kulturen zu fördern. Es wurde 2002 in Folge mehrerer Treffen gegründet, nachdem die Europäische Union und der Europarat 2001 zum Jahr der Sprachen ausgerufen hatten. Im Laufe der Jahre hat die Zahl der teilnehmenden Gemeinschaften zugenommen. Derzeit 2012 bilden 15 Gemeinschaften formell dieses Komitees:

- Walser von Gressoney und Walser von Issime aus Aosta;
- Walser aus Piemont (Campello Monti, Rimella, Carcoforo, Alagna, Valsesia und Formazza);
- Möcheni sowie die Zimbern von Lusern im Trentino;
- Zimbern aus den 13 Gemeinden und zwei aus den VII Gemeinden und Sappada aus dem Veneto;
- Sauris, Timau und Kanaltal in Friuli Julisch-Venetien.

Einige Lokalkörperschaften, darunter Provinzen und Regionen, haben das Komitee formell anerkannt.

Zwei des Komitees liegen in der Schutz und die Förderung der Sprachen und Kulturen der in Gesetz erwähnten Gemeinschaften mit allen für geeignet erachteten Mittel, auch in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen, Vereinigungen und Personen in Italien und Europa. Im Sinne des Gesetzes 482/99 verfolgt das Komitee die Anwendung der staatlichen und internationalen Normen zum Schutze der sprachlichen Minderheiten.

Das Komitee ist auch Mitglied des CONFEMILI (Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche d'Italia). Die Vollversammlung des Komitees besteht aus den gesetzlichen Vertretern, oder deren Bevollmächtigten, aller Mitgliedsgemeinschaften und versammelt sich in der Regel einmal im Jahr abwechselnd bei einer anderen Gemeinschaft. Der Koordinierungsrat besteht aus fünf Mitgliedern, wobei die geografische Situation des Herkunftsbereiches berücksichtigt wird, und dem Sekretär. Das Komitee befasst sich in erster Linie mit der Planung und Durchführung gemeinsamer Vorhaben wie Veröffentlichungen, Bücher, DVD mit Zeichentrickfilm in den verschiedenen Minderheitensprachen, Teilnahme an Treffen und Begegnungen in Italien und im Ausland zu spezifischen Bereichen auch mit Veröffentlichung von Tagungsakten in Zusammenarbeit mit Universitäten und Forschungsinstituten und Stellen des Bereichs der Netzseite: www.sprachinseln.it - www.isolelinguistiche.it.

Unità Comitato delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

L'obiettivo gastronomia dei non esperti turistici è varia e di qualità. Due di essi sono anche alberghi: Lusernarhof (tel. +39 0464.788010) e Agritur Galeno (tel. +39 0464.789723).

LUSERNA
Lusern

Lusern (*Lusérn*) is a village in the province of Trent which has retained its ancient Bavarian language, also known as Cimbro and still spoken by 90 % of the 300 inhabitants. Cimbrian settlement on the plateaus of Trentino originates from the C. 13th, when Prince Bishop Frederick of Vanga promoted immigration from the 13 Communities north of Verona and the 7 Communities around Asiago. These had been populated by settlers from Bavaria (as attested in an early document from Benediktbeuern Abbey in Bavaria from 1053 A.D.). Lusérn is situated 1333 m. above sea-level at the centre of the plateau between Lavarone and Asiago, and is surrounded by pasturland, largely mountain pastures, and forests crossed by a network of forestry roads and footpaths. The Lusern Documentation Centre organises exhibitions, runs the local museum *Haus von Prüükk*, a pinacothek and the Fort of Lusérn, a relic of the First World War. The Kulturinstitut Lusérn promotes the Cimbrian language in schools, edits publications and videos for children. It also organises language courses and the local TV news programme *Zimbar Éarde*.

Per informazioni:
Portale Comunità Cimbra di Lusern - Lusérn: www.lusern.it
Centro Documentazione Tel.+39.0464.789638
Istituto Cimbro Tel.+39.0464.789645
APT Tel.+39.0464.789641

XIII COMUNI
XIII Komuunj

Giazza (*Ljetzan*) is a picccola frazione del Comune di Selva di Progno dove viene ancora usata la lingua dei Cimbri, il *tauc*, l'antica parlata dei 13 Comuni veronesi. Oggi abitato da poco più di cento abitanti, il paese si trova alla confluenza dei due rami del torrente Progno che solca la valle d'Illasi, posto ai piedi degli ghpi del Carega. Punto di ritrovo per escursioni nella foresta demaniale del Parco Naturale della Lessinia.

Giazza è il cuore della Lessinia dei Cimbri anche perché dal 1974 vi opera il Curatorium Cimbricum Veronense, l'associazione culturale che ha come scopo la tutela, la conservazione, la valorizzazione della lingua e della cultura cimbra. Da anni organizza corsi di lingua ed è anche il centro propulsore delle attività dell'associazione, nonché esposizione di manufatti, reperti e mostre. Studi e ricerche hanno lo scopo di documentare la presenza in passato delle insediamento degli antichi *zimmerer*, i boscaioli che dalla Baviera e dal Tirolo sono approdati sull'altopiano, dove hanno avuto il permesso di insediamento da parte dell'allora vescovo di Verona Bartolomeo della Scala il 5 febbraio 1287 in Roverè. La loro presenza è testimoniata dai numerosissimi toponimi del territorio, dagli insediamenti e dalle tradizioni popolari alla parlata di alpeggio, dalla struttura delle contrade di pietra, dai numerosi capitelli o colonnette votive.

Nell'esposizione museale a Giazza sono descritte le caratteristiche della lingua, la storia dei coloni, le attività maggiormente praticate (la *carbonaia*, la *calcara*, le *giassare*), la religiosità popolare con alcune colonnette votive: si trovano inoltre il settore dedicato ai canti popolari e all'immaginario delle storie (*fiib*) e quello degli strumenti folkloristici quali i Trembito e pastori della Lessinia.

Strumento privilegiato del Curatorium è la realizzazione della rivista *Tzimbar/Cimbri* e la promozione di incontri e manifestazioni come il Film festival della lessinia nella montagna o l'annuale festa dell'Unco, nella notte del solstizio d'estate, con rievocazioni nella notte di San Giovanni (*l'accensione*) dei tredici braceri che simboleggiano l'unità delle antiche tredici comunità (*Erbezzo, Bosco Chiesanuova, Valdiporo, Velo, Roverè, Azzarini, Campaiolvano, Cerro, Saline, Tavernole, Badia Calavena, Selva di Progno, San Bartolomeo delle Montagne*).

SETTE COMUNI
Siben Komoine

La tradizione cimbra dei Sette Comuni (*Siben Komoine*) dell'altopiano di Asiago, sulla montagna vicentina, si collega alla tradizione della Lessinia Veronese e alla tradizione di Luserna, sulla montagna trentina. Le sue origini risalgono alle migrazioni germaniche durante il medioevo: dalle migrazioni gotiche, longobarde e alemanne alle migrazioni bavaresi. La principale testimonianza di queste origini è la lingua germanica, appunto denominata cimbra, arrivata ora ai nostri giorni, parlata e scritta, con i suoi caratteri antichi, la professoressa Maria Hornung dell'Università di Vienna ha scritto che "la parlata di Asiago, la più conservativa, mantenuto il più antico stadio di conservazione delle antiche lingue germaniche e può essere considerata un monumento linguistico di primario valore. E da considerare una espressione del contatto linguistico sulla soglia del mondo latino e quindi, nel contesto europeo, unica".

Nei Sette Comuni la tradizione cimbra ha avuto una storia civile (la Federazione dei Sette Comuni), una storia culturale e una storia letteraria (documenti di lingua e di cultura fin dal 1400). La Federazione dei Sette Comuni era costituita da otto comuni di Asiago, Enego, Foza, Gallio, Lusiana, Roana, Rotzo, oggi uniti in una Comunità Montana. Le trasformazioni politiche e culturali dei tempi moderni e l'apocalisse della Prima Guerra Mondiale hanno fortemente condizionato e compromesso la conservazione della lingua cimbra. L'Istituto di Cultura Cimbra sorto quarant'anni or sono ha cercato per la tutela, la conservazione e la valorizzazione di questa lingua, in collaborazione con Istituti e Associazioni culturali di Verona e anche con il riconoscimento e il sostegno della Regione Veneto. Sono stati pubblicati vocabolari, grammatiche, studi storici, quaderni, riviste, raccolte di varie testimonianze linguistiche e realizzati convegni, conferenze, concerti, così di lingua e di cultura a diversi livelli e in numerosi luoghi. A Roana è allestito un Museo della Civiltà Cimbra, oggetto di interesse anche turistico. Sono attivi un Gruppo Folkloristico Cimbro e un Gruppo Corale Cimbro.

SAPPADA
Plodn

Sappada (*Plodn*) piccolo paese di montagna (1.250m.) con una storia, una tradizione ed un paesaggio unico rispetto alle altre realtà dolomitiche. Ad 1.200 metri di altezza nel comune di Sappada, la cittadina di Plodn, oggi 800 anni fa, un esiguo gruppo di contadini pastori provenienti dal Canton Vallese hanno dato avvio ad un insediamento di cultura walser. Questa migrazione si inserisce nel contesto degli spostamenti del popolo Walser attraverso le cosi dette "alte vie": sembra che essa sia avvenuta perché nel basso medioevo sulle Alpi si verificarono una serie di epidemie che costarono una lunga parentesi calda. La fondazione di Rimella è databile con certezza al 1255 quando, il 27 agosto, dodici famiglie di pastori venuti dalla valle di Visp ricevettero l'investitura degli alpeggi e il permesso di costruire un mulino dal Canonici di San Giulio sul torrente Rimella. Rimella è una piccola frazione situata sui 1000 metri di altezza nel versante meridionale alpino del Monte Rosa dove, quasi 800 anni fa, un esiguo gruppo di contadini pastori provenienti dal Canton Vallese ha dato avvio ad un insediamento di cultura walser. Questa migrazione si inserisce nel contesto degli spostamenti del popolo Walser attraverso le cosi dette "alte vie": sembra che essa sia avvenuta perché nel basso medioevo sulle Alpi si verificarono una serie di epidemie che costarono una lunga parentesi calda. La fondazione di Rimella è databile con certezza al 1255 quando, il 27 agosto, dodici famiglie di pastori venuti dalla valle di Visp ricevettero l'investitura degli alpeggi e il permesso di costruire un mulino dal Canonici di San Giulio sul torrente Rimella. La posizione remota e lungamente isolata di Rimella e l'autonomia socioculturale ed economica hanno favorito la conservazione della lingua attraverso un processo evolutivo che ne ha mantenuto la terminologia alemanna, inglobandola progressivamente nella sintassi italiana. L'idioma walser rimellese è stato tramandato per secoli, grazie alla memoria degli dialetti alemanni; insieme a quelli della Svizzera tedesca. Il *titschu rimellese* è stato tramandato per secoli, grazie alla memoria degli anziani, fino ai giorni nostri. Il dialetto rimellese è stato oggetto di ricerche ed ogni famiglia aveva l'obbligo di un certo numero di ore di lavoro per le opere di pubblica utilità in base alla consistenza del nucleo famigliare. Ogni famiglia aveva diritto a una quantità di legna da ardere, a seconda del numero di componenti. Gli edifici walser di Rimella conservano molte delle caratteristiche architettoniche tipiche delle vallate di provenienza: sono costruiti in pietra e si eleva una struttura lignea la cui solidità è garantita dall'incastro angolare delle travi, detto a "Blockbau". Questa caratteristica è un'identità comunitaria. Carcoforo ha ricevuto nel 1991 il premio Europa nostra per il recupero di tipiche costruzioni in comuni montani. La promozione della cultura tradizionale è affidata al Gruppo walser, che organizza annualmente un incontro delle comunità walser e sostiene, attraverso convegni, conferenze ed escursioni guidate, le ricerche sul popolamento della montagna valsesiana.

ALAGNA
Im Land

Posta a circa 1200 m. alla testata della Valle del Sesia, Alagna (*Im Land*) è la principale via d'accesso alla splendida parete sud del Monte Rosa. Colonizzata nel XIII secolo da popolazioni di origine walser, provenienti dall'alto Vallese svizzero, Alagna conserva la parlata tedesca (*titschu*) e ha mantenuto pressoché intatta la caratteristica originaria di villaggio vallesano. Abitissimi nello sfruttare le risorse di questo impervio territorio, i Walser fino all'800 dividevano vita ad una economia agro-pastorale e artigianale. Gli Alagnesi (*di Lainda* in lingua walser) sono orgogliosi delle proprie tradizioni e celebrano il loro passato storico attraverso il museo di Alagna (*Museum Valsesiano*) e la processione del Rosario (*fiorito, der Cliite Walserchritzgang*, risalente al 1683, per la liberazione dalla peste) e la processione della Madonna della Neve (*Madonna*). Tra i luoghi di interesse storico-artistico di S. Giovanni Battista.

Il paese è circondato dalle frazioni con caratteristiche case lignee dalle balconate a graticci per essiccare il fieno, le strette viuzze selciate, la fontana in pietra. Per chi ama la tranquillità Sappada offre una vastissima gamma di passeggiate all'aria aperta; anche gli alpinisti e gli sportivi di ogni genere non saranno delusi dalle vette sappadine, molte delle quali ancora riservate ad esperti come le pareti di roccia o di ghiaccio del Monte Peralba, Cima Sappada, Cima Frugnola, Cima Palombella, Cima Sentinella, Cima Cadin, Cima Popera